

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ  
こんにちは神奈川県

18 권 2 판 겨울호 2009 년

こんにちは神奈川県

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_kor.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_kor.html)

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

## 2010年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における 在県外国人等特別募集について

2010년도 가나가와현 공립 고등학교 입학자 선발 시 현내 거주 외국인 등의  
특별모집 안내

### ● 志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

① 保護者とともに県内に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2010年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

② 2010年4月1日現在で15歳以上の人

③ 外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2010年2月1日現在で通算3年以内の人

※ 海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。

2009年12月4日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類等を配付しますので、できる限りご参加ください。(場所：横浜市保土ヶ谷公会堂(相鉄線星川駅徒歩5分)、時間：14時より、通訳者もいます。)

### ● 募集校：

【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立：横浜商業  
【定時制】県立：相模向陽館(午前部・午後部)

### ● 日程：

【全日制】出願期間 2010年2月4日・5日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査等 2月18日、合格発表 2月26日  
【定時制】出願期間 2010年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・5日、学力検査等 3月10日、合格発表 3月16日

### ● 検査の内容：外国語(英語)・国語・数学・面接

※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室 TEL：045-210-8084

### ● 지원자격： 다음 ①, ②, ③에 모두 해당하는 자

① 보호자와 함께 현내에 거주하며(정시제는 본인만 거주하거나 근무처가 현내에 있으면 가능), 2010년 3월 31일까지 중학교를 졸업하거나 졸업 예정인 자

② 2010년 4월 1일 현재 15세 이상인 자

③ 외국 국적 소유자(난민으로 인정받은 자를 포함) 또는 일본 국적을 취득한 후 3년 이내인 자로, 입국 후 체류기간이 2010년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 자

※ 해외 중학교(학교 교육 9년의 과정) 출신자는 현 교육위원회에 지원자격 승인신청을 해야 합니다. 2009년 12월 4일 지원자 설명회에서 신청 및 지원에 필요한 서류 등을 배부하오니 되도록 참가해 주십시오(장소: 요코하마시 호도가야 공회당(소테쓰선 호시카와역에서 도보로 5분), 시간: 14시부터, 통역사도 있습니다).

### ● 모집학교：

【전일제】현립: 츠루미 종합·가나가와 종합·히라츠카 쇼후·자마 종합·아리마·아이카와·사가미하라 세이료·하시모토, 요코하마 시립: 요코하마 상업

【정시제】현립: 사가미코요칸(오전반·오후반)

### ● 일정：

【전일제】원서접수기간: 2010년 2월 4일·5일, 지원 변경기간: 2월 9일·10일, 학력검사 등: 2월 18일, 합격자 발표: 2월 26일

【정시제】원서접수기간: 2010년 3월 2일·3일, 지원 변경기간: 3월 4일·5일, 학력검사: 등 3월 10일, 합격자 발표: 3월 16일

### ● 학력검사내용: 외국어(영어)·국어(일본어)·수학·면접

※ 요코하마 시립 요코하마 상업고교만 실기검사도 실시합니다.

※ 또한 특별모집 이외의 일반모집도 일본어를 모국어로 하지 않는 자로 일정 조건을 만족하는 지원자는 신청을 통해 검사시간 연장이나 후리가나(한자 읽기)가 포함된 문제지 등 수검상의 배려를 받을 수 있습니다.

【일본어 문의】 현 고교교육기획실 TEL: 045-210-8084

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日  
9時~16時

\* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

# 神奈川県最低賃金のお知らせ

## 가나가와현 최저임금 안내

2009年10月25日から神奈川県最低賃金は、時間額789円(23円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

**【日本語での問合せ】** 神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354  
県雇用労政課 TEL:045-210-5739

2009년 10월 25일부터 가나가와현의 최저임금은 시급 789 엔 (23 엔 인상) 으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에서 근무하는 정직원·임시·아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자 는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

**【일본어 문의】** 가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354  
현 고용노동과 TEL: 045-210-5739

# あんしん賃貸支援事業のお知らせ

## 안심 임대 지원 사업 안내

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見る事ができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

**【日本語での問い合わせ】** 県住宅課 TEL: 045-210-6557

外国人이 입주 가능한 임대 주택이나 방을 소개하는 부동산 중개소의 정보와 방을 임차하고자 할 때 도움이 되는 지원 단체의 정보를 제공하고 있습니다.

등록 정보는 「안심 임대넷」이라는 홈페이지에서 보실 수 있습니다.

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

**【일본어 문의】** 현 주택과 TEL:045-210-6557

# 無料・匿名・通訳付 HIV 検査のお知らせ

## 무료·익명·통역 제공 HIV 검사 안내

HIV検査による早期発見と医療で、エイズ発病は防ぐことができます。検査ではプライバシーは守られます。

①通訳付の会場…即日検査センター(厚木YMCA: 厚木市中原4-16-19) 第2日曜 13時~15時、問い合わせは当日に

TEL:090-4028-9728へ

②事前申し込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※検査と通訳派遣についての外国語での情報提供…AMDA国際医療情報センター TEL:03-5285-8088へ

HIV検査情報

[URL] [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv\\_inspection.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html)

**【日本語での問い合わせ】** 県健康増進課 TEL:045-210-4793

HIV 검사로 조기발견과 의료혜택을 통해 에이즈 발병을 막을 수 있습니다. 검사 시에 개인정보를 보호해 드립니다.

①통역을 제공하는 곳: 당일 검사센터(아즈기 YMCA: 아즈기시 나카초 4-16-19) 매월 둘째 일요일 13시~15시, 문의는 당일에 TEL:090-4028-9728로 연락하시기 바랍니다.

②미리 신청해야 통역을 제공하는 곳: 히라츠카, 가마쿠라, 오다와라, 치가사키, 미사키, 하다노, 아즈기, 야마토, 아시가라카미의 각 보건복지 사무소

※검사와 통역 파견에 대해 외국어로 정보 제공…AMDA 국제의료정보센터 TEL:03-5285-8088에 문의하시기 바랍니다.

HIV 검사 정보

[URL] [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv\\_inspection.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html)

**【일본어 문의】** 현 건강증진과 TEL:045-210-4793

\*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日 9時~16時

\*일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.  
한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

# はいぐうしゃ ぼうりよく なや かた 配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ 배우자 등의 폭력으로 고민하고 계신 분들께

## § 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料)

秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号：050-1501-2803(配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間：月～土曜日 10時～17時

● 対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

### 【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL:045-313-0745

● 受付時間：月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

## § 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています §

このリーフレットには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。

● 言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所：県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

### 【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター 研究情報課 TEL:0466-27-2114

## § 배우자 등에 의한 폭력 피해자를 위한 다국어 상담 창구 안내 §

배우자나 친한 남성 등의 폭력 때문에 고민하시는 분들을 위한 다국어 상담실을 운영하고 있습니다. (무료 상담) 비밀은 반드시 지켜 드립니다. 혼자서 고민하지 마시고 전화해 주십시오.

※ 긴급 시에는 110 번

● 전화번호：050-1501-2803( 배우자 폭력 상담 지원센터 )

● 상담 일시：월 ~ 토요일, 10 시 ~ 17 시

● 지원 언어：영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어

【일본어 문의】 배우자 폭력 상담 지원센터 TEL:045-313-0745

● 접수 시간：월 ~ 금요일 9 시 ~ 21 시, 금요일이 공휴일 이면 휴무

## § 다국어 버전 팸플릿 「남편의 폭력으로 고민하고 계신 분들께」를 무료로 배포하고 있습니다 §

이 팸플릿에는 폭력의 종류와 피해자가 상담할 수 있는 창구 등이 기재되어 있습니다.

● 언어：영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어

● 배포장소：현 및 시정촌의 상담기관, 국제교류 관련시설 등

【일본어 문의】 가나가와 여성센터 연구정보과 TEL:0466-27-2114

# しんがた そな 新型インフルエンザに備えましょう 신종 인플루엔자에 대비합시다

新型インフルエンザは、既に流行期に入り、秋から冬にかけてさらに広がるおそれがあります。

自らの健康を守るためにも、また、急激な感染拡大を防ぐためにも、皆さん一人ひとりの予防対策に努めてください。

● 外出から帰ったら必ず手洗い、うがいをしましょう。

● 他の人にせきやくしゃみをかけない「せきエチケット」を心がけましょう。

・せきやくしゃみをするときは、他の人から顔をそらし、ティッシュなどで口と鼻を覆いましょう。

・使ったティッシュは、すぐにゴミ箱へ捨てましょう。

・せきやくしゃみが出ている間は、マスクを着けましょう。

● 発熱やせき、くしゃみなどの症状が出たら外出を控えましょう。

### 【日本語での問い合わせ】

県保健福祉総務課 TEL：045-210-4634

신종 인플루엔자는 이미 유행기에 접어들었으며, 가을부터 겨울에 걸쳐 더욱 확산될 우려가 있습니다.

본인의 건강을 지키기 위해서나 급격한 감염 확대를 방지하기 위해서도 모두 함께 예방을 위해 노력해 주십시오.

● 외출에서 돌아오면 반드시 손을 씻고 양치질을 합시다.

● 다른 사람에게 기침이나 재채기를 하지 않는 ‘기침 에티켓’을 꼭 지킵시다.

· 기침이나 재채기를 할 때는 다른 사람으로부터 얼굴을 돌리고 티슈 등으로 입과 코를 가립니다.

· 사용한 티슈는 곧바로 쓰레기통에 버립니다.

· 기침이나 재채기가 나오는 동안에는 마스크를 착용합니다.

● 발열이나 기침, 재채기 등의 증상이 있으면 외출을 삼가십시오.

【일본어 문의】 현 보건복지총무과 TEL：045-210-4634

\* 新型インフルエンザに関する日本語以外での問い合わせは、MIC かながわ電話相談窓口へ。

韓国・朝鮮語：045-314-9928 平日 8時30分～17時

\* 일본어 이외의 언어로 신종 인플루엔자에 관해 문의할 때는 MIC 가나가와 전화상담 창구로 문의해 주십시오.

한국·조선어：045-314-9928 평일 8시 30분～17시



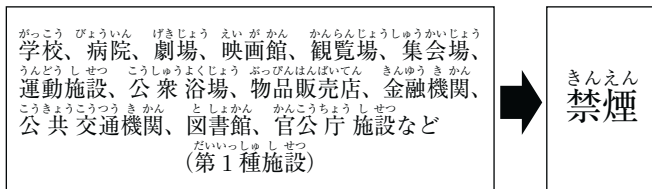
「**神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例**」を制定しました  
 ‘가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례’가 제정되었습니다

たばこの煙には、200種類以上の有害物質が含まれています。また、たばこの先から出る副流煙は、喫煙者が吸う主流煙よりも有害物質を多く含んでいます。こうした副流煙などの他人のたばこの煙を、室内またはこれに準ずる環境において吸わされる受動喫煙は、肺がんや心疾患などを発症する危険性を高めることが科学的に証明されています。

そこで神奈川県では、受動喫煙による健康への悪影響から県民の健康を守るための新たなルールとして「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました。

● **条例の内容**

- この条例では、不特定または多数の者が出入りする公共的施設では受動喫煙を防止する措置を取ることが義務付けられます。

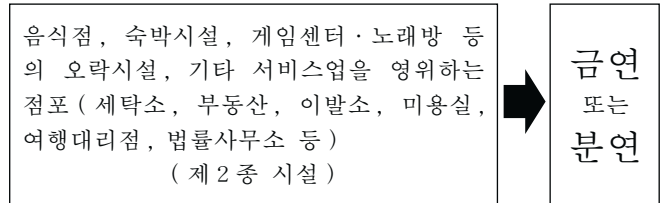
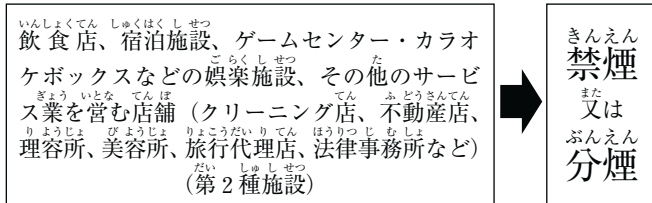
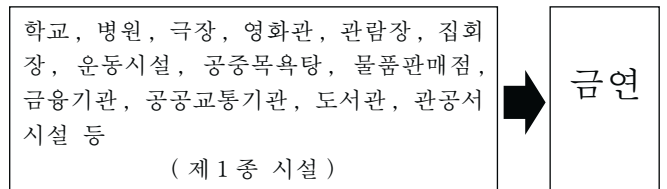


담배 연기에는 200 종 이상의 유해물질이 포함되어 있습니다. 또한 담배 끝에서 나오는 부류연은 흡연자가 들이마시는 주류연보다도 유해물질을 많이 포함하고 있습니다. 이러한 부류연 등 다른 사람의 담배 연기를 실내 또는 이에 준하는 환경에서 흡입하게 되는 간접흡연은 폐암이나 심질환 등을 유발할 위험성을 높인다는 것이 과학적으로 증명되고 있습니다.

이에 가나가와현에서는 간접흡연이 건강에 미치는 악영향으로부터 현민의 건강을 지키기 위한 새로운 규칙으로 ‘가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례’를 제정했습니다.

● **조례 내용**

- 본 조례는 불특정 다수가 출입하는 공공시설에서는 간접흡연을 방지하는 조치를 취하는 것이 의무화됩니다.



- 小規模な飲食店や、パチンコ店などの特例第2種施設は、条例の規制が努力義務となります。
- 未成年者を受動喫煙による健康への悪影響から保護する措置を盛り込みました。

● **施行日**

- 条例は平成22年4月1日から施行します。(ただし、第2種施設に係る罰則の規定は、平成23年4月1日から施行します。)

● **条例の周知・普及啓発**

- 県では、「吸わない人には、吸わせない。神奈川県からなくそう、受動喫煙。」をキャッチフレーズに、受動喫煙防止キャンペーン「スモークフリー」を展開しています。

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課たばこ対策室 TEL:045-210-5015・5025

- 소규모 음식점이나 파칭코점 등 특례 제2종 시설은 조례의 규제에 노력하도록 의무화됩니다.
- 미성년자의 건강을 간접흡연의 악영향으로부터 보호하는 조치를 포함시켰습니다.

● **시행일**

- 조례는 2010년 4월 1일부터 시행합니다(단, 제2종 시설에 관한 벌칙 규정은 2011년 4월 1일부터 시행합니다).

● **조례의 주지·보급 계발**

- 현에서는 ‘피우지 않는 사람에게서는 피해를 주지 않는다. 가나가와현에서 없애자, 간접흡연’을 슬로건으로 간접흡연 방지 캠페인인 ‘스모크 프리 (Smoke free)’를 전개하고 있습니다.

【일본어 문의】

현 건강증진과 담배대책실 TEL: 045-210-5015・5025

\* 日本語以外の問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日  
 9時~16時

\* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담구로 문의하십시오.  
 한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

次号(春号)は、2010年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

다음호(봄호)는 2010년 3월에 발행 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748